

Traducción inversa (castellano-inglés)

Código: 101316
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

Contacto

Nombre: Patricia Rodríguez Inés

Correo electrónico: Patricia.Rodriguez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)

Algún grupo íntegramente en inglés: Sí

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Deborah Jane Rolph Rolph

Fiona Megan Kelso

Laura Claire Trainor

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante debe ser capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos gramaticales avanzados para traducir e interpretar en la lengua A.
- Comprender textos complejos de tipología diversa y con problemas de variación lingüística en la lengua A.
- Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos.
- Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y diferencias estilísticas.
- Comprender textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas.
- Producir textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos.

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Anglès: Nivel C1.3 MECE (Marc Europeu Común de Referencia)

International exchange students must have a minimum level of B2 in both Spanish and English according to the European Framework of Reference for Languages.

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es adquirir las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera y desarrollar la capacidad de traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que conoce las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera
- Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada
- Reunir e interpretar datos relativos a los problemas propios de la traducción inversa y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas
- Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción.
5. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
7. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
8. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.
9. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
10. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
11. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción inversa propios de textos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.

12. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
13. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
14. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
15. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción inversa y llevar a cabo las tareas correspondientes.
16. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción inversa de textos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.

Contenido

- Principios metodológicos que rigen la práctica de la traducción inversa. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción inversa
- La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales
- La resolución de problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de tipología diversa: narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos
- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales y de la variación lingüística (modo, tono y estilo)
- La resolución de problemas de traducción de textos especializados dirigidos a un público no especializado (géneros administrativos, etc.)
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción inversa

Metodología

Se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción inversa: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en inglés como lengua de trabajo para la traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (A-B).

El carácter de la asignatura es teórico - práctico y tiene una presencialidad del 40%. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción en lengua A y la producción textual en lengua B. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándar y ejemplares actuales).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	20	0,8	
Realización de actividades de traducción	20	0,8	
Resolución de ejercicios	15	0,6	

Tipo: Supervisadas

Preparación de la autoevaluación	5	0,2
Preparación de proyectos	6	0,24
Preparación de tareas de traducción	6	0,24
Tipo: Autónomas		
Búsqueda de documentación	10	0,4
Preparación de proyectos	20	0,8
Preparación de traducciones y ejercicios	45	1,8

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera plagio la presentación como propia de la obra total o parcial de un autor, publicada en cualquier formato, sin citar la fuente. Se considera copia la reproducción total o de una buena parte del trabajo de otro estudiante. Cuando sea imposible determinar cuál de los estudiantes ha copiado el trabajo del otro, ambos serán penalizados.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Proyecto de traducción	20%	0	0	1, 2, 4, 5, 3, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 13, 14, 15, 7, 16
Prueba de traducción final	40%	3	0,12	1, 2, 4, 5, 3, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 13, 14, 15, 7, 16
Trabajos/Pruebas intrasemestrales individuales	40%	0	0	1, 2, 4, 5, 3, 6, 8, 9, 11, 10, 12, 13, 14, 15, 7, 16

Bibliografía

Diccionarios monolingües

The Collins Cobuild English Language Dictionary London: Collins. <<http://www.collinsdictionary.com/>>

The BBI Combinatory Dictionary of English Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>).

The Concise Oxford Dictionary of Current English Oxford: Oxford Clarendon Press.

Diccionario actual de la lengua española Madrid: Biblograf.

British National Corpus <<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>>. English

Corpus del español <<http://www.corpusdelespanol.org>>. Spanish

Corpus de referencia del español actual <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>. Spanish

International Corpus of English <<http://www.ucl.ac.uk/english-usage/ice/index.htm>>. English: texts reflecting different geographical variants

Diccionarios bilingües

Collins Spanish-English dictionary online: <http://dictionary.reverso.net/spanish-english/>.

Diccionario Oxford español-inglés inglés español Oxford: Oxford University Press: <https://es.oxforddictionaries.com/>

Gran diccionario español-inglés inglés español Edinburgh and Barcelona: Larousse

Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español New York: Simon and Schuster.

Gramáticas

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.

Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.

Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.

Swan, M. (1980) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press

Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman.

<http://www.linguee.com/english-spanish/> : (Linguee - corpus-based English-Spanish bilingual dictionary)

Manuales y monografías

Baker, M. (2011) *In Other Words*. London and New York: Routledge.

Beeby, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English*, Ottawa: Ottawa University Press.

Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*, London: Macmillan.

Butler, P. (1991) *The Economist Style Guide*, London: Economist Books Ltd.

Campbell, S. (1998) *Translating into the Second language* (Applied Linguistics and Language Study). New York: Longman

Duff, A. (1981) *The Third Language*, Oxford: Pergamon Press.

Kelly, D. (ed.) (2000) *La Traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Vol.13 Interlingua. Comares.

López Guix, J. G. and J. Minett (1997) *Manual de traducción - inglés/castellano*, Barcelona: Gedisa.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall.

Pokorn, N.J. (2005) *Challenging the Traditional Axioms*. Translation into non-mothertongues. Benjamins Translation Library, 62. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam Philadelphia.